

Journées de formation professionnelle

Les mémoires de traduction, une aide pour le traducteur : Introduction aux outils de traduction assistée par ordinateur (TAO)

Dates : Mardi 13, 20 et 27 mai 2008 de 9h30 à 17h

Lieu : Université Paris-Diderot, site Halle aux Farines

Objectif

L'utilisation d'outils informatiques d'aide à la traduction, notamment les mémoires de traduction, est aujourd'hui de plus en plus incontournable pour les professionnels de la traduction. Leur choix, leur prise en main, leur utilisation au long cours sont autant de questions épineuses : dans la multitude des produits proposés, comment faire un choix éclairé qui corresponde précisément aux besoins particuliers d'un traducteur ?

Ces trois journées de formation ont pour objectif général l'aide au choix d'un outil adapté à vos besoins et une formation initiale à leur prise en main.

Les deux premières journées sont plus particulièrement axées sur la prise en main de TRADOS ; la troisième permettra d'aborder et de comparer d'autres outils tels que Wordfast et DéjàVu.

Les participants ont la possibilité de s'inscrire aux deux premiers jours (J1 et 2) ; au troisième jour (J3) ou à l'ensemble.

Public

Professionnels de la traduction souhaitant choisir un outil d'aide à la traduction adapté à leurs besoins et s'initier à leur utilisation

Nombre d'inscrits minimum : 8 ; maximum : 12

Formation Continue
fc@eila.univ-paris-diderot.fr
UFR EILA :
5 rue watt 75013 Paris.

La Halle aux farines
10-16 rue Françoise Dolto
9-15 esplanades des Grands
Moulins Paris 13^{ème}

📞 **ligne 14 / 62 :**
Bibliothèque François Mitterrand
📍 **325 :** Arrêt Thomas Mann

Programme

Jour 1 (13 mai 2008)

Tour de table : présentation et première analyse des besoins

- Introduction aux outils informatiques pour le traducteur : la place des mémoires de traduction et des outils de TAO.
- Présentation/manipulation de Trados sur cas d'école présenté et analysé avec le formateur

Jour 2 (20 mai 2008) :

Utilisation de Trados sur des cas personnels proposés par les participants ; utilisation de :

- Workbench sous Word
- TagEditor
- Win Align
- Multiterm

Jour 3 (27 mai 2008)

Présentation et initiation à l'utilisation de l'outil Wordfast

Présentation et initiation à l'utilisation de l'outil DéjàVu

Comparatif des outils d'aide à la traduction : analyse critique des différents outils existant sur le marché en fonction des besoins et des possibilités des participants

NB : *cette journée peut être choisie séparément des deux premières*

Tarifs

250 euros la journée / 700 euros pour les personnes s'inscrivant aux trois jours

Réduction de 10 % pour les inscriptions faites avant la mi-mars. Le paiement s'effectue au moment de l'inscription : par chèque pour les inscriptions individuelles, par devis pour les entreprises.

Merci d'envoyer votre demande d'inscription ou de devis à l'adresse suivante :

forma-pro@eila.univ-paris-diderot.fr

Formation Continue
fc@eila.univ-paris-diderot.fr
UFR EILA :
5 rue watt 75013 Paris.

La Halle aux farines
10-16 rue Françoise Dolto
9-15 esplanades des Grands
Moulins Paris 13^{ème}

Ⓜ ligne 14 / Ⓟ62 :
Bibliothèque François Mitterrand
Ⓟ325 : Arrêt Thomas Mann